Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
2-7 JUIN 1952
Transmis à ad.
Overgemaakt aan de H.

GK. L. 3020/1.

Coordination (1)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 23 juin 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 25 avril 1896 relative à la réhabilitation des condamnés", a donné en sa séance du 7 juillet 1952 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e Juni 1952 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 25 April 1896 op het eerherstel der veroordeelden", heeft ter zitting van 7 Juli 1952 het volgend advies gegeven :

Le projet ne soulève que les observations de forme suivantes :

I. Le Conseil d'Etat estime que les avant-projets de loi soumis au Conseil d'Etat devraient l'être en forme définitive, et contenir notamment l'arrêté de présentation.

II. L'intitulé donné par le projet à la loi du 25 avril 1896 est inexact. L'intitulé correct est : Loi sur la réhabilitation en matière pénale.

III. La numérotation des articles devrait être faite en chiffres : article 1er, article 2, article 3, article 4, etc ...

IV. La phrase liminaire de l'article 1er devrait être rédigée ainsi qu'il suit :

"L'article 1er, 3°, de la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale est modifié comme suit : ...".

V. Dans l'article 1er, il y a lieu de mentionner avec exactitude l'intitulé de la loi du 9 avril 1930, c'est-à-dire : " ... loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude". La dénomination "loi de défense sociale" n'est qu'une expression commode de la pratique.

.../...

VI. La phrase liminaire de l'article 2 devrait s'écrire :

"L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante : "Article 2.- ...".

VII. La phrase liminaire de l'article 3 devrait être rédigée comme suit :

"L'article 3, alinéa 3, 1°, de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 25 février 1947, est remplacé par la disposition suivante : ...".

VIII. Dans les articles 2 et 3, le Conseil d'Etat propose de remplacer les mots : "condamnation sur laquelle porte la demande" par : "condamnation que vise la demande", et les mots : "article premier, troisièmement" par: "article 1er, 3°".

IX. Le Conseil d'Etat estime qu'il y aurait lieu de mettre en évidence le caractère transitoire de l'article 4 du projet, qui serait dès lors rédigé ainsi qu'il suit :

"Disposition transitoire.

Article 4.-

Par dérogation à l'article 5 de la loi du 25 avril 1896, les demandes de réhabilitation que la Cour n'a pu accueillir avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à raison de l'existence à charge du requérant d'une ou plusieurs condamnations à des peines de police survenues pendant les délais prévus à l'article 1er, pourront être renouvelées avant l'expiration de deux ans.".

Bij het ontwerp zijn alleen betreffende de vorm volgende opmerkingen te maken :

I. De Raad van State oordeelt dat de voorontwerpen van wet hem in hun definitieve inkleding moeten worden voorgelegd en namelijk het indieningsbesluit moeten behelzen.

II. De titel welke het ontwerp aan de wet van 25 April 1896 geeft, is onjuist. De juiste titel luidt : Wet op het eerherstel in strafzaken.

III. De artikelen moeten met cijfers worden genummerd : artikel 1, artikel 2, artikel 3, artikel 4, enz...

IV. De inleidende volzin van artikel 1 leze men als volgt :

"Artikel 1, 3°, van de wet van 25 April 1896 op het eerherstel in strafzaken wordt gewijzigd als volgt :..

V. In artikel 1 dient de titel van de wet van 9 April 1930 juist aangehaald te worden, en wel als volgt :"... wet van 9 April 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoonte-misdadigers". De benaming "wet tot bescherming der maatschappij" is een formule die alleen voor het gemak in de practijk gebruikelijk is.

VI. De inleidende volzin van artikel 2 zou best luiden "Artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen : "Artikel 2.- ...".

.../...

VII. De inleidende volzin van artikel 3 leze men als volgt :

"Artikel 3, lid 3, 1°, van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 25 Februari 1947, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

VIII. De Raad van State stelt voor, in de artikelen 2 en 3 de woorden "het 3° van het eerste artikel" te vervangen door "artikel 1, 3°", en in de Franse tekst van diezelfde artikelen de woorden "condamnation sur laquelle porte la demande" te vervangen door "condamnation que vise la demande".

IX. In verband met artikel 4 van het ontwerp, oordeelt de Raad van State dat de nadruk zou moeten worden gelegd op het feit dat het een overgangsbepaling betreft; derhalve beveelt hij volgende redactie aan :

"Overgangsbepaling.

Artikel 4.-

In afwijking van artikel 5 van de wet van 25 April 1896 kunnen vóór het verstrijken van twee jaar vernieuwd worden, de aanvragen om eerherstel welke het Hof vóór de inwerkingtreding van deze wet niet heeft kunnen inwilligen omdat de aanvrager tijdens de in artikel 1 gestelde termijnen een of meer veroordelingen tot politiestraffen heeft opgelopen.".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,		président
de Heren :	eerste-voorzitter van de Raad van State,		voorzitter
M.SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,		
G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,		
L.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,		
G.DOR,	bijzitters van de afdeling wetgeving,		
G.PIQUET,	greffier adjoint,		greffier
	adjunct-griffier,		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
de la Justice.
van Justitie.

Le 1952.

De 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,
Le Greffier adjoint,

Voor de Griffier van de Raad van State,
De Adjunct-griffier,